



**APRUEBA CONTRATO N°33 A  
HONORARIOS PARA LA PRESTACIÓN  
DE SERVICIOS DE PERITAJE CON LA  
SRTA. AYDEE LOPEZ CRUZ**

**RESOLUCIÓN EX. N° 231 /**

**IQUIQUE, 12 JUN. 2015**

**VISTOS**

Lo dispuesto en la Ley N° 18.575 de Bases Generales de la Administración del Estado; lo establecido en el artículo 20 letra h) de la Ley N° 19.718 que crea la Defensoría Penal Pública; el artículo 11 del DFL N° 29 de 2004 que fija texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N° 18.834, sobre Estatuto Administrativo; la ley 20.798 que fija Presupuesto para el Sector Público, año 2015; La Resolución Exenta N° 862, del 30/12/2014, de la Sra. Directora Administrativa Nacional (S), que autoriza presupuesto de apertura de gastos año 2015 para la Defensoría Regional de la Región de Tarapacá; la Resolución Ex. N° 399 de 08/07/2014, del señor Defensor Nacional, que establece nuevo sistema de peritajes en la Defensoría Penal Pública; y la Resolución N° 1600/2008 de la Contraloría General de la República.

**CONSIDERANDO**

- 1.- Que de conformidad a lo establecido en la Ley N 19.718 art. 20 letra h), corresponde al Defensor Regional autorizar la contratación de peritos para la realización de los informes que soliciten los abogados que se desempeñen en la defensa penal pública, y aprobar los gastos para ello, previo informe del Jefe de la respectiva Unidad Administrativa Regional.
- 2.- La necesidad de la Defensoría Regional de Tarapacá, de contar con la opinión de expertos o profesionales, que permitan apoyar o reforzar la tesis de la defensa en diferentes causas seguidas en esta Región ante los tribunales con competencia en materia penal.
- 3.- Que la Defensoría Regional de Tarapacá requiere con los servicios de una traductora de la lengua Quechua, para efectuar pericia de traducción en causas de imputados originarios de esa etnia, que no puedan entender ni darse a entender en castellano, ante el respectivo tribunal.
- 4.- Que la Sra. AYDEE LOPEZ CRUZ, RUT 14.700.557-1, de nacionalidad boliviana, detenta el título profesional de Profesora de Matemática de Tercer Ciclo del Nivel Primario del ex Instituto Normal Superior Franz Tamayo en educación Intercultural Bilingüe de Llica – Potosí, del Estado Plurinacional de Bolivia y con la habilitación para ejercer funciones de desempeño docente en Lengua Originaria Quechua, en cualquier nivel del sistema educativo nacional e internacional, según consta de la certificación de 20/12/2005, de la Escuela Superior de Formación de Maestros Franz Tamayo, Llica, Bolivia.
- 5.- Que se ha tenido a la vista copia simple del Certificado de Reconocimiento, de 05/11/2012, del Sr. Francisco Pérez Walker, Embajador, Director General de Asuntos Consulares y de Inmigración, que da cuenta, en las partes pertinentes, que a fojas N° 1227/2012 del Libro de Registros y Títulos profesionales obtenidos en el extranjero, que lleva esa Secretaría de Estado, se encuentra inscrito con el N° 1227/2012 el Título de Profesora de Matemática de Tercer Ciclo del Nivel Primario, otorgado a

doña AIDEE LOPEZ CRUZ, de nacionalidad boliviana, por el ex Instituto Normal Superior Franz Tamayo en educación Intercultural Bilingüe de Llica – Potosí, La Paz, República de Bolivia, el 01/04/2010 y que debe reconocerse para los efectos del libre ejercicio profesional el título que indica.

7.- Que, por otra parte, se consigna en la copia de la Cédula de Identidad Extranjeros N° 14.700.557-1, tenida a la vista, respecto de la Sra. AYDEE LOPEZ CRUZ Visa: Permanencia Definitiva.

## **RESUELVO**

1.- **APRUEBASE** el Contrato a Honorarios a Suma Alzada para la prestación de servicios de peritaje, N° 33 , celebrado entre la Defensoría Regional de Tarapacá y doña **AYDEE LOPEZ CRUZ** , RUT 14.700.557-1, cuyo texto es el siguiente:

### **CONTRATO PARA PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE PERITAJE CON PERSONA NATURAL N° 33**

En IQUIQUE a 02 de Junio de 2015, entre la Defensoría Regional de Tarapacá, representada por su Defensor Regional, don **Marco Montero Cid**, Abogado N°12.372.784-3 ambos domiciliados en **Arturo Prat 1090**, segundo piso ,de la ciudad de Iquique, Región de **Tarapacá**, en adelante "la Defensoría" o "la DPP", y doña **Aydee López Cruz**, cédula nacional de identidad N° 14.700.557-1, de profesión **Docente en Lengua Originaria Quechua**, con domicilio en Amunátegui N° 1172, comuna de Iquique, de la ciudad de **Iquique**, correo electrónico: **geminosultan@gmail.com** , en adelante "el perito" se ha convenido lo siguiente:

**PRIMERO:** La Defensoría Regional de Defensoría Regional de Tarapacá, de acuerdo a sus funciones y a los requerimientos de los defensores penales públicos, necesita contratar los servicios de doña Aydee López Cruz, para la realización de un número indeterminado de pericias en la especialidad de **Traducción Lengua Originaria Quechua**, y eventualmente, de así requerirlo la Defensoría, la justificación de sus dichos y conclusiones en las respectivas audiencias judiciales y causas en que incidan dichos servicios.

Deberá entenderse por pericia, para efectos de este contrato, todas aquellas actividades realizadas por el experto, tendientes a entregar un informe fundado asociado a un imputado o condenado y a un caso específico, de acuerdo a las pautas contenidas en el Modelo de Gestión de Peritajes, elaborado por la Defensoría Nacional. La pericia debe contener un análisis de los hechos o circunstancias que sean relevantes jurídicamente para cada caso en particular, y todas las conclusiones que corresponda emitir conforme el respectivo requerimiento de informe pericial, desde la óptica de la ciencia, arte u oficio que desempeña el experto que se contrata, sujetándose para ello a reglas procedimentales y/o técnicas adecuadas conforme el área de su experticia y de acuerdo a las pautas o directrices que sean entregados por los respectivos defensores penales públicos.

**SEGUNDO:** El perito, que está incorporado al Registro Nacional de Peritos de la Defensoría Penal Pública, declara estar en posesión del título profesional de **Título de Profesora de Matemática de Tercer Ciclo del Nivel Primario**, obtenido en por el ex Instituto Normal Superior Franz Tamayo en educación Intercultural Bilingüe de Llica – Potosí, La Paz, República de Bolivia, y tener la idoneidad requerida y la experticia necesaria para evacuar un informe que de satisfactorio cumplimiento a los requerimientos planteados mediante el presente contrato de prestación de servicios de peritaje, sobre el asunto materia de el o los encargos que se le encomienden.

**TERCERO:** Por este acto, la Defensoría estará facultada para encomendar al perito, la realización de peritajes conforme a las directrices, reglas, estándares, principios y normas legales, técnicas y científicas inherentes o propias de la ciencia o especialidad que éste profesa, debiendo además cumplir las exigencias establecidas en el artículo 315 del Código Procesal Penal, esto es:

- a) La descripción de la persona o cosa que fuere objeto del peritaje y del estado o modo en que se hallare;
- b) La relación circunstanciada de todas las operaciones practicadas y sus resultados, y

- c) Las conclusiones que, en vista de tales datos, formule el perito, conforme a los principios de su ciencia o reglas de su arte u oficio.

Las pericias solicitadas deberán estar debidamente individualizadas con el RUD de la causa en la que se hará valer para cada caso, el RUT del imputado al que estará asociada, y el número de la respectiva solicitud de peritaje debidamente aprobada en el sistema informático en uso, todos antecedentes que formarán parte del presente contrato.

**CUARTO:** Salvo cuando la naturaleza del peritaje no lo haga posible, cada pericia que se realice con cargo a este contrato deberá estar contenida en un informe escrito, el que deberá ser entregado en dos ejemplares firmados de acuerdo al procedimiento que le será informado por la Dirección Administrativa Regional, quedando un ejemplar de tal informe en poder del defensor solicitante. El segundo ejemplar quedará en la oficina de partes, bajo el carácter de reservado. Asimismo, el perito deberá entregar una copia por medio digital (CD, documento Word, o equivalente) y remitir, en todo caso, copia del respectivo informe pericial al correo electrónico del defensor de la causa, del respectivo jefe de la unidad de estudios regional y al correo electrónico que la Defensoría Regional determine para ello.

La elaboración del informe se realizará de acuerdo al formato entregado por el defensor de la causa. El plazo de entrega será aquel que indique el respectivo defensor. En todo caso, el plazo máximo de entrega no podrá exceder de 72 horas de anticipación a la oportunidad de realización de la respectiva audiencia en que se requiere dicho informe, o con al menos 15 días corridos de anticipación a la fecha de inicio de la respectiva audiencia judicial.

**QUINTO:** Por cada pericia solicitada y realizada, la Defensoría Regional de **TARAPACÁ** pagará las siguientes cantidades:

**a) Precio del informe:**

Por cada informe pericial solicitado, la Defensoría pagará al perito, la cantidad que corresponda de acuerdo a la siguiente TABLA DE PRECIOS. El monto a pagar incluye el impuesto respectivo. Este valor deberá ser evaluado y resuelto en cada caso en concreto por el Jefe de Estudios de la Defensoría Regional respectiva, y en su análisis incluirá todos los gastos en los que pudiera incurrir el perito al concurrir a un lugar distinto a su residencia por motivos de la pericia encomendada, debiendo valorarse dichos gastos anticipadamente por el perito, según lo siguiente:

| NIVEL DE COMPLEJIDAD | RANGO DE HONORARIOS | DESCRIPCION DE LA PERICIA (INDICAR DELITO, LUGAR DE REALIZACIÓN, ETC)   |
|----------------------|---------------------|---|
| único                | \$100.000.-         | La traductora Quechua independiente que sea 1 o 2, 3,4 imputado y las coordinaciones de visita de cárcel con el defensor y asistencia a Juicios o audiencia que correspondan. |

La definición del precio final de la pericia, se elaborará previa determinación del nivel de complejidad de la misma, de cuyo concepto se desprenderá la correspondencia o no de asignar montos adicionales según factores de análisis (domicilio, objetivo pericial, proyección juicios).

Para proceder a efectuar el pago del informe que considera los conceptos aludidos en esta cláusula, se requerirá la entrega del documento que contenga el encargo, la aprobación y evaluación escrita del defensor que lo hubiese solicitado y la boleta de honorarios electrónica del perito a su nombre. El pago se efectuará en las condiciones señaladas en el Modelo de Gestión de Peritajes.

Los valores establecidos incluyen impuestos y consideran los desembolsos en los que pudiere incurrir

el perito tendientes a financiar todos los gastos derivados de la realización de la pericia y la elaboración del informe correspondiente, con la sola excepción de su comparecencia a audiencias en que deba testificar por su informe, la que será financiada en la forma que se indica en la letra siguiente.

Para proceder a efectuar el pago del informe, se requerirá la entrega del documento que contenga el encargo, la aprobación y evaluación a través del sistema informático de gestión de peritajes del defensor que lo hubiese solicitado y la boleta de honorarios del perito, a su nombre. El pago se efectuará en los términos y condiciones detalladas en la normativa legal y/o reglamentaria pertinente.

**b) Gastos por comparecencia a audiencias y juicio oral en apoyo a la gestión del defensor solicitante:**

En el evento que, a requerimiento de la Defensoría, el perito además compareciere judicialmente en la causa donde se ha hecho valer el respectivo informe, y por ello deba desplazarse de su lugar de residencia, la Defensoría se obliga a rembolsar los gastos de alimentación y alojamiento asociados a esa comparecencia con un tope diario, con alojamiento, de **\$50.578** (Cincuenta mil quinientos setenta y ocho pesos).- y sin alojamiento de **\$20.231** (veinte mil doscientos treinta y un pesos).-, cualquiera fuere el número de audiencias al que hubiese asistido, en relación a la causa, singularizada por su RUD y por el RUT del correspondiente imputado, debiendo gestionar directamente el perito la entrega de los referidos servicios.

Igualmente, si a requerimiento de la Defensoría el perito debiere comparecer judicialmente en la causa donde se ha hecho valer el respectivo informe, y por ello debiera desplazarse de su lugar de residencia, los gastos de traslado serán pagados por la Defensoría Regional respectiva y gestionados directamente por ésta, privilegiando traslados por vía terrestre, y eventualmente por vía aérea en aquellos casos en que el traslado comprometa más de **700 km.**, o en que existan dificultades de conectividad o transporte, que hagan necesario el recurrir a dicha vía de movilización.

Excepcionalmente los referidos gastos por concepto de traslado podrán no ser pagados directamente por la Defensoría sino que rembolsados por ésta al perito, siempre y cuando se encuentren dichos gastos debidamente respaldados y se circunscriban a los criterios ya expresados, según calificación de procedencia que al respecto haga la Defensoría.

El pago se efectuará una vez evaluada la(s) comparecencia(s) del perito en el sistema informático en uso, por parte del defensor solicitante, en las condiciones señaladas en el Modelo de Gestión de Peritajes. Lo anterior, cualquiera sea el número de audiencias a las que asista en relación a la causa.

El perito deberá gestionar el pago de dichas cantidades directamente, individualizando el RUD de la causa y el RUT del correspondiente imputado.

**SEXTO:** En ningún caso, la suma de los valores comprometidos o que se comprometan por las pericias solicitadas, o que se soliciten con cargo a este contrato podrán exceder las **150 U.T.M.**

**SÉPTIMO:** Las partes declaran y están contestes en que las pericias que se encomienden con cargo al presente contrato quedan sujetas a las necesidades y solicitudes concretas de pericias que presenten los abogados defensores y a la aprobación de las mismas por parte de los responsables y directivos del Servicio. Por ello, el presente contrato no obliga a la Defensoría Regional de Tarapacá, en cuanto a la realización o encargo al perito de un número mínimo o determinado de peritajes, renunciando expresamente el perito a cualquiera acción que pudiese estimar derivare de tal circunstancia.

**OCTAVO:** Para el evento de comparecencia, el perito se obliga a efectuar la presentación oral conforme a lo señalado en el párrafo Sexto, del Título III, del Código Procesal Penal, a fin de exponer el contenido y conclusiones del informe entregado y bajo las condiciones que establezca la Defensoría.

**NOVENO:** El perito contratado bajo la modalidad de suma alzada deberá informar a la Defensoría,

mediante una declaración jurada simple, si presta servicios en cualquier calidad jurídica en otra repartición pública. En tal caso deberá singularizar las particularidades de aquella contratación.

Asimismo, deberá informar si mantiene contratos con proveedores o contratistas o con instituciones privadas que tengan convenios para ejecución de proyectos o se le hayan otorgado transferencias, en relación con la Defensoría.

Si el perito tuviere pactada jornada laboral, bajo cualquier régimen jurídico, con algún servicio de la administración del Estado, deberá recuperar las horas de ausencia en las que hubiese incurrido para dar cumplimiento al encargo y a la eventual comparecencia judicial, a satisfacción del jefe superior de la institución a la que sirve.

**DÉCIMO:** A su vez, el perito contratado estará sometido a las inhabilidades, prohibiciones e incompatibilidades establecidas en el artículo 54, 55 y 56 de la Ley N° 18.575, Orgánica Constitucional de Bases de la Administración del Estado, evento que acreditará mediante declaración jurada simple. La inclusión de datos inexactos o la omisión de antecedentes relevantes en las declaraciones juradas establecidas en la precedente cláusula novena, o en la presente cláusula, facultará a la Defensoría para poner término inmediato al presente convenio.

En virtud de lo establecido en el modelo de gestión de peritajes, se deja expresa constancia de que, una vez que le sea informada la aprobación del peritaje solicitado, el perito deberá comunicar por correo electrónico u otro medio escrito, al defensor, con copia al Jefe de Estudios Regional y al Director Administrativo Regional, cualquier tipo de incompatibilidad o amistad íntima con el periciado o defensor solicitante del peritaje. La existencia de esta circunstancia facultará a la Defensoría para reasignar la solicitud de peritaje.

**DÉCIMO PRIMERO:** Si el perito, para dar cumplimiento adecuado al contrato que ha suscrito con la Defensoría Penal Pública, debe entrevistarse con imputados, testigos y/o víctimas, estará obligado a observar los siguientes límites u obligaciones:

- Se procurará que la entrevista se efectúe, siempre que las circunstancias del caso lo permitan, en las dependencias de la defensoría regional, local o licitada respectiva.
- Se deberá informar al entrevistado sobre el carácter de voluntaria de la entrevista, que no se encuentra obligado, bajo consideración alguna, a concurrir a las dependencias de la Defensoría para dichos efectos, y que, en caso de no querer o poder asistir, podría ser preguntado en el lugar que ésta señale, siempre que así lo desee.
- Antes del inicio de la entrevista, el perito informará al testigo y/o víctima, acerca de su función como tal para la Defensoría Penal Pública, sin agregar actividades o funciones desempeñadas anteriormente o paralelas que puedan inducir a error al entrevistado. El perito deberá siempre señalar al entrevistado, expresamente, que se trata de una entrevista de la defensa.
- Durante la entrevista, el perito podrá utilizar una grabadora o cualquier medio audiovisual que permita fijar adecuadamente el contexto en que se desarrolla la misma, siempre y cuando cuente con el consentimiento expreso de la persona a entrevistar, dejando expresa constancia en la grabación respecto la voluntariedad de la comparecencia del entrevistado, así como del medio utilizado en su registro.
- El perito, en la medida de lo posible, será acompañado por un tercero ajeno al proceso, a fin de presenciar la entrevista.
- Se deberá solicitar a la persona a entrevistar, de ser ello posible, que lea y firme la declaración de conocimiento de derechos que le asisten, la que deberá acompañarse al informe pericial.
- En caso, que este tipo de peritos requieran realizar entrevistas a víctimas, los ofendidos por el delito o testigos del Ministerio Público, éstas se deberán realizar en días y hora hábiles, es decir, de lunes a viernes de 09:00 a 19:00 hrs., o los sábados de 09:00 a 14:00 hrs., salvo que no se hubiere podido

tomar contacto con la persona a entrevistar, en cuyo caso se deberá obtener por escrito la autorización del defensor de la causa y se procurará evitar toda molestia a la persona que deba ser consultada.

**DÉCIMO SEGUNDO:** Las partes declaran y están contestes en que, si encargada la realización de un peritaje, y antes que se efectúe, no resulta necesaria su ejecución por haber variado las circunstancias procesales en la causa en que incide o por otras razones no imputables a la Defensoría, ésta última lo comunicará oportunamente al perito por cualquier medio, bastando dicha comunicación para dejar sin efecto el encargo, sin responsabilidad ulterior para el Servicio. Si por razones fundadas no fuere posible hacer dicha comunicación en forma oportuna, los gastos previos en que haya incurrido el perito para la realización de lo encomendado, serán de cargo de la Defensoría, en el evento de que sean debidamente acreditados.

**DÉCIMO TERCERO:** Las partes dejan testimonio que este convenio no constituye un contrato de trabajo en los términos contemplados por el artículo 7º del Código del Trabajo, siendo su naturaleza jurídica el de un contrato de prestación de servicios a honorarios, reglamentado en la Ley N° 18.834.

**DÉCIMO CUARTO:** Considerando la naturaleza y objeto de este contrato, el producto final se registrará in integrum por la Ley N° 17.336, sobre propiedad intelectual, conservando la Defensoría Penal Pública los derechos patrimoniales sobre la obra (Informe) de acuerdo a la legislación nacional y a los tratados internacionales que resulten aplicables en la materia.

**DÉCIMO QUINTO:** La vigencia de este contrato se extiende hasta el **31 de Diciembre del año 2015.**

El nombramiento de don **Marco Montero Cid, como Defensor Regional de Tarapacá, consta de Resolución N° 9, de 15 de Enero, de 2013, del Defensor Nacional;**

**DÉJASE** establecido que se adjuntan al convenio que en este acto se aprueba la declaraciones juradas pertinentes para dar cumplimiento a lo dispuesto en los artículos 54, 55 56 de la Ley N° 18.575 y a las normas sobre inhabilidades e incompatibilidades de la Ley N 18.834.

**3.- IMPÚTESE** el gasto que irroge el presente contrato por concepto de informe periciales a la asignación 24.01.001; y los eventuales gastos de comparecencia judicial del Perito al Subtítulo 22.01.001; al Subtítulo 22.08.007 y al Subtítulo 22.08.999, según corresponda, del presupuesto vigente del Servicio.

**ANOTESE, COMUNÍQUESE, REGISTRESE Y ARCHIVASE**

  
**MARCO MONTERO CID  
DEFENSOR REGIONAL  
DEFENSORIA REGIONAL DE TARAPACÁ**

  
**MRR/MHA/MEB/agb**

**Distribución:**

Oficina de Partes DR.

Contraloría Regional de Tarapacá

**CC:**

D.A.R.

Contabilidad Regional

Srta. Jefa Estudios Regional.

## CONTRATO PARA PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE PERITAJE CON PERSONA NATURAL N° 33

En IQUIQUE a 02 de Junio de 2015, entre la Defensoría Regional de Tarapacá, representada por su Defensor Regional, don **Marco Montero Cid, Abogado N°12.372.784-3** ambos domiciliados en **Arturo Prat 1090**, segundo piso, de la ciudad de Iquique, Región de **Tarapacá**, en adelante "la Defensoría" o "la DPP", y doña **Aydee López Cruz**, cédula nacional de identidad N° **14.700.557-1**, de profesión **Docente en Lengua Originaria Quechua**, con domicilio en **Amunátegui N° 1172**, comuna de Iquique, de la ciudad de **Iquique**, correo electrónico: **geminosultan@gmail.com**, en adelante "el perito" se ha convenido lo siguiente:

**PRIMERO:** La Defensoría Regional de Defensoría Regional de Tarapacá, de acuerdo a sus funciones y a los requerimientos de los defensores penales públicos, necesita contratar los servicios de doña Aydee López Cruz, para la realización de un número indeterminado de pericias en la especialidad de **Traducción Lengua Originaria Quechua**, y eventualmente, de así requerirlo la Defensoría, la justificación de sus dichos y conclusiones en las respectivas audiencias judiciales y causas en que incidan dichos servicios.

Deberá entenderse por pericia, para efectos de este contrato, todas aquellas actividades realizadas por el experto, tendientes a entregar un informe fundado asociado a un imputado o condenado y a un caso específico, de acuerdo a las pautas contenidas en el Modelo de Gestión de Peritajes, elaborado por la Defensoría Nacional. La pericia debe contener un análisis de los hechos o circunstancias que sean relevantes jurídicamente para cada caso en particular, y todas las conclusiones que corresponda emitir conforme el respectivo requerimiento de informe pericial, desde la óptica de la ciencia, arte u oficio que desempeña el experto que se contrata, sujetándose para ello a reglas procedimentales y/o técnicas adecuadas conforme el área de su experticia y de acuerdo a las pautas o directrices que sean entregados por los respectivos defensores penales públicos.

**SEGUNDO:** El perito, que está incorporado al Registro Nacional de Peritos de la Defensoría Penal Pública, declara estar en posesión del título profesional de **Título de Profesora de Matemática de Tercer Ciclo del Nivel Primario**, obtenido en por el ex Instituto Normal Superior Franz Tamayo en educación Intercultural Bilingüe de Llica – Potosí, La Paz, República de Bolivia, y tener la idoneidad requerida y la experticia necesaria para evacuar un informe que de satisfactorio cumplimiento a los requerimientos planteados mediante el presente contrato de prestación de servicios de peritaje, sobre el asunto materia de el o los encargos que se le encomienden.

**TERCERO:** Por este acto, la Defensoría estará facultada para encomendar al perito, la realización de peritajes conforme a las directrices, reglas, estándares, principios y normas legales, técnicas y científicas inherentes o propias de la ciencia o especialidad que éste profesa, debiendo además cumplir las exigencias establecidas en el artículo 315 del Código Procesal Penal, esto es:

- a) La descripción de la persona o cosa que fuere objeto del peritaje y del estado o modo en que se hallare;
- b) La relación circunstanciada de todas las operaciones practicadas y sus resultados,  
y
- c) Las conclusiones que, en vista de tales datos, formule el perito, conforme a los principios de su ciencia o reglas de su arte u oficio.

Las pericias solicitadas deberán estar debidamente individualizadas con el RUD de la causa en la que se hará valer para cada caso, el RUT del imputado al que estará asociada, y el número de la respectiva solicitud de peritaje debidamente aprobada en el sistema informático en uso, todos antecedentes que formarán parte del presente contrato.

**CUARTO:** Salvo cuando la naturaleza del peritaje no lo haga posible, cada pericia que se realice con cargo a este contrato deberá estar contenida en un informe escrito, el que deberá ser entregado en dos ejemplares firmados de acuerdo al procedimiento que le será informado por la Dirección Administrativa Regional, quedando un ejemplar de tal informe en poder del defensor solicitante. El segundo ejemplar quedará en la oficina de partes, bajo el carácter de reservado. Asimismo, el perito deberá entregar una copia por medio digital (CD, documento Word, o equivalente) y remitir, en todo caso, copia del respectivo informe pericial al correo electrónico del defensor de la causa, del respectivo jefe de la unidad de estudios regional y al correo electrónico que la Defensoría Regional determine para ello.

La elaboración del informe se realizará de acuerdo al formato entregado por el defensor de la causa. El plazo de entrega será aquel que indique el respectivo defensor. En todo caso, el plazo máximo de entrega no podrá exceder de **72** horas de anticipación a la oportunidad de realización de la respectiva audiencia en que se requiere dicho informe, o con al menos **15** días corridos de anticipación a la fecha de inicio de la respectiva audiencia judicial.

**QUINTO:** Por cada pericia solicitada y realizada, la Defensoría Regional de **TARAPACÁ** pagará las siguientes cantidades:

**a) Precio del informe:**

Por cada informe pericial solicitado, la Defensoría pagará al perito, la cantidad que corresponda de acuerdo a la siguiente TABLA DE PRECIOS. El monto a pagar incluye el impuesto respectivo. Este valor deberá ser evaluado y resuelto en cada caso en concreto por el Jefe de Estudios de la Defensoría Regional respectiva, y en su análisis incluirá todos los gastos en los que pudiera incurrir el perito al concurrir a un lugar distinto a su residencia por motivos de la pericia encomendada, debiendo valorarse dichos gastos anticipadamente por el perito, según lo siguiente:

| NIVEL DE COMPLEJIDAD | RANGO DE HONORARIOS | DESCRIPCION DE LA PERICIA (INDICAR DELITO, LUGAR DE REALIZACIÓN, ETC)   |
|----------------------|---------------------|---|
| único                | \$100.000.-         | La traductora Quechua independiente que sea 1 o 2, 3,4 imputado y las coordinaciones de visita de cárcel con el defensor y asistencia a Juicios o audiencia que correspondan. |

La definición del precio final de la pericia, se elaborará previa determinación del nivel de complejidad de la misma, de cuyo concepto se desprenderá la correspondencia o no de asignar montos adicionales según factores de análisis (domicilio, objetivo pericial, proyección juicios).

Para proceder a efectuar el pago del informe que considera los conceptos aludidos en esta cláusula, se requerirá la entrega del documento que contenga el encargo, la aprobación y evaluación escrita del defensor que lo hubiese solicitado y la boleta de honorarios electrónica del perito a su nombre. El pago se efectuará en las condiciones señaladas en el Modelo de Gestión de Peritajes.



Los valores establecidos incluyen impuestos y consideran los desembolsos en los que pudiere incurrir el perito tendientes a financiar todos los gastos derivados de la realización de la pericia y la elaboración del informe correspondiente, con la sola excepción de su comparecencia a audiencias en que deba testificar por su informe, la que será financiada en la forma que se indica en la letra siguiente.

Para proceder a efectuar el pago del informe, se requerirá la entrega del documento que contenga el encargo, la aprobación y evaluación a través del sistema informático de gestión de peritajes del defensor que lo hubiese solicitado y la boleta de honorarios del perito, a su nombre. El pago se efectuará en los términos y condiciones detalladas en la normativa legal y/o reglamentaria pertinente.

**b) Gastos por comparecencia a audiencias y juicio oral en apoyo a la gestión del defensor solicitante:**

En el evento que, a requerimiento de la Defensoría, el perito además compareciere judicialmente en la causa donde se ha hecho valer el respectivo informe, y por ello deba desplazarse de su lugar de residencia, la Defensoría se obliga a rembolsar los gastos de alimentación y alojamiento asociados a esa comparecencia con un tope diario, con alojamiento, de **\$50.578** (Cincuenta mil quinientos setenta y ocho pesos).- y sin alojamiento de **\$20.231** (veinte mil doscientos treinta y un pesos).-, cualquiera fuere el número de audiencias al que hubiese asistido, en relación a la causa, singularizada por su RUD y por el RUT del correspondiente imputado, debiendo gestionar directamente el perito la entrega de los referidos servicios.

Igualmente, si a requerimiento de la Defensoría el perito debiere comparecer judicialmente en la causa donde se ha hecho valer el respectivo informe, y por ello debiera desplazarse de su lugar de residencia, los gastos de traslado serán pagados por la Defensoría Regional respectiva y gestionados directamente por ésta, privilegiando traslados por vía terrestre, y eventualmente por vía aérea en aquellos casos en que el traslado comprometa más de **700 km.**, o en que existan dificultades de conectividad o transporte, que hagan necesario el recurrir a dicha vía de movilización.

Excepcionalmente los referidos gastos por concepto de traslado podrán no ser pagados directamente por la Defensoría sino que rembolsados por ésta al perito, siempre y cuando se encuentren dichos gastos debidamente respaldados y se circunscriban a los criterios ya expresados, según calificación de procedencia que al respecto haga la Defensoría.

El pago se efectuará una vez evaluada la(s) comparecencia(s) del perito en el sistema informático en uso, por parte del defensor solicitante, en las condiciones señaladas en el Modelo de Gestión de Peritajes. Lo anterior, cualquiera sea el número de audiencias a las que asista en relación a la causa.

El perito deberá gestionar el pago de dichas cantidades directamente, individualizando el RUD de la causa y el RUT del correspondiente imputado.

**SSEXTO:** En ningún caso, la suma de los valores comprometidos o que se comprometan por las pericias solicitadas, o que se soliciten con cargo a este contrato podrán exceder las **150 U.T.M.**

**SÉPTIMO:** Las partes declaran y están contestes en que las pericias que se encomienden con cargo al presente contrato quedan sujetas a las necesidades y solicitudes concretas de pericias que presenten los abogados defensores y a la aprobación de las mismas por parte de los responsables y directivos del Servicio. Por ello, el presente contrato no obliga a la Defensoría Regional de Tarapacá, en cuanto a la realización o encargo al perito de un número mínimo o determinado de peritajes, renunciando expresamente el perito a cualquiera acción que pudiere estimar derivare de tal circunstancia.

**OCTAVO:** Para el evento de comparecencia, el perito se obliga a efectuar la presentación oral conforme a lo señalado en el párrafo Sexto, del Título III, del Código Procesal Penal, a fin de exponer el contenido y conclusiones del informe entregado y bajo las condiciones que establezca la Defensoría.

**NOVENO:** El perito contratado bajo la modalidad de suma alzada deberá informar a la Defensoría, mediante una declaración jurada simple, si presta servicios en cualquier calidad jurídica en otra repartición pública. En tal caso deberá singularizar las particularidades de aquella contratación.

Asimismo, deberá informar si mantiene contratos con proveedores o contratistas o con instituciones privadas que tengan convenios para ejecución de proyectos o se le hayan otorgado transferencias, en relación con la Defensoría.

Si el perito tuviere pactada jornada laboral, bajo cualquier régimen jurídico, con algún servicio de la administración del Estado, deberá recuperar las horas de ausencia en las que hubiese incurrido para dar cumplimiento al encargo y a la eventual comparecencia judicial, a satisfacción del jefe superior de la institución a la que sirve.

**DÉCIMO:** A su vez, el perito contratado estará sometido a las inhabilidades, prohibiciones e incompatibilidades establecidas en el artículo 54, 55 y 56 de la Ley Nº 18.575, Orgánica Constitucional de Bases de la Administración del Estado, evento que acreditará mediante declaración jurada simple. La inclusión de datos inexactos o la omisión de antecedentes relevantes en las declaraciones juradas establecidas en la precedente cláusula novena, o en la presente cláusula, facultará a la Defensoría para poner término inmediato al presente convenio.

En virtud de lo establecido en el modelo de gestión de peritajes, se deja expresa constancia de que, una vez que le sea informada la aprobación del peritaje solicitado, el perito deberá comunicar por correo electrónico u otro medio escrito, al defensor, con copia al Jefe de Estudios Regional y al Director Administrativo Regional, cualquier tipo de incompatibilidad o amistad íntima con el periciado o defensor solicitante del peritaje. La existencia de esta circunstancia facultará a la Defensoría para reasignar la solicitud de peritaje.

**DÉCIMO PRIMERO:** Si el perito, para dar cumplimiento adecuado al contrato que ha suscrito con la Defensoría Penal Pública, debe entrevistarse con imputados, testigos y/o víctimas, estará obligado a observar los siguientes límites u obligaciones:

- Se procurará que la entrevista se efectúe, siempre que las circunstancias del caso lo permitan, en las dependencias de la defensoría regional, local o licitada respectiva.
- Se deberá informar al entrevistado sobre el carácter de voluntaria de la entrevista, que no se encuentra obligado, bajo consideración alguna, a concurrir a las dependencias de la Defensoría para dichos efectos, y que, en caso de no querer o poder asistir, podría ser preguntado en el lugar que ésta señale, siempre que así lo desee.
- Antes del inicio de la entrevista, el perito informará al testigo y/o víctima, acerca de su función como tal para la Defensoría Penal Pública, sin agregar actividades o funciones desempeñadas anteriormente o paralelas que puedan inducir a error al entrevistado. El perito deberá siempre señalar al entrevistado, expresamente, que se trata de una entrevista de la defensa.
- Durante la entrevista, el perito podrá utilizar una grabadora o cualquier medio audiovisual que permita fijar adecuadamente el contexto en que se desarrolla la misma, siempre y cuando cuente con el consentimiento expreso de la persona a entrevistar,

dejando expresa constancia en la grabación respecto la voluntariedad de la comparecencia del entrevistado, así como del medio utilizado en su registro.

- El perito, en la medida de lo posible, será acompañado por un tercero ajeno al proceso, a fin de presenciar la entrevista.

- Se deberá solicitar a la persona a entrevistar, de ser ello posible, que lea y firme la declaración de conocimiento de derechos que le asisten, la que deberá acompañarse al informe pericial.

- En caso, que este tipo de peritos requieran realizar entrevistas a víctimas, los ofendidos por el delito o testigos del Ministerio Público, éstas se deberán realizar en días y hora hábiles, es decir, de lunes a viernes de 09:00 a 19:00 hrs., o los sábados de 09:00 a 14:00 hrs., salvo que no se hubiere podido tomar contacto con la persona a entrevistar, en cuyo caso se deberá obtener por escrito la autorización del defensor de la causa y se procurará evitar toda molestia a la persona que deba ser consultada.

**DÉCIMO SEGUNDO:** Las partes declaran y están contestes en que, si encargada la realización de un peritaje, y antes que se efectúe, no resulta necesaria su ejecución por haber variado las circunstancias procesales en la causa en que incide o por otras razones no imputables a la Defensoría, ésta última lo comunicará oportunamente al perito por cualquier medio, bastando dicha comunicación para dejar sin efecto el encargo, sin responsabilidad ulterior para el Servicio. Si por razones fundadas no fuere posible hacer dicha comunicación en forma oportuna, los gastos previos en que haya incurrido el perito para la realización de lo encomendado, serán de cargo de la Defensoría, en el evento de que sean debidamente acreditados.

**DÉCIMO TERCERO:** Las partes dejan testimonio que este convenio no constituye un contrato de trabajo en los términos contemplados por el artículo 7º del Código del Trabajo, siendo su naturaleza jurídica el de un contrato de prestación de servicios a honorarios, reglamentado en la Ley Nº 18.834.

**DÉCIMO CUARTO:** Considerando la naturaleza y objeto de este contrato, el producto final se registrará in integrum por la Ley Nº 17.336, sobre propiedad intelectual, conservando la Defensoría Penal Pública los derechos patrimoniales sobre la obra (Informe) de acuerdo a la legislación nacional y a los tratados internacionales que resulten aplicables en la materia.

**DÉCIMO QUINTO:** La vigencia de este contrato se extiende hasta el **31 de Diciembre del año 2015.**

El nombramiento de don **Marco Montero Cid**, como **Defensor Regional de Tarapacá**, consta de **Resolución Nº 9, de 15 de Enero, de 2013**, del Defensor Nacional;

El presente convenio se firma en dos ejemplares, quedando uno en poder de cada parte.

  
Aydee López Cruz  
El Perito

  
Marco Montero Cid  
Defensor Regional





REPUBLICA DE CHILE



153395819

### INFORME DE ANTECEDENTES

Para ingreso Administración Pública, Municipal y Semifiscal

NOMBRE : AYDÉE LOPEZ CRUZ

R.U.N. : 14.700.557-1 Fecha nacimiento: 16 Junio 1980

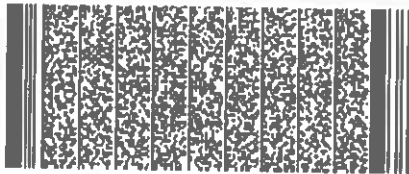
REGISTRO GENERAL DE CONDENAS  
R U N ADMINISTRACION  
14700557-1 SIN ANTECEDENTES PUBLICA

REGISTRO ESPECIAL DE CONDENAS POR ACTOS DE  
VIOLENCIA INTRAFAMILIAR  
R U N ADMINISTRACION  
14700557-1 SIN ANOTACIONES PUBLICA

FECHA EMISIÓN: 3 Junio 2015, 17:20.

- EXENTO IMPUESTO -  
INFORME DE ANTECEDENTES Art. 11 f) Ley 18.834, Art. 10 f) Ley 18.883 y Art. 8 DS 110/79 J  
Impreso en:  
REGION :

Verifique documento en [www.registrocivil.gob.cl](http://www.registrocivil.gob.cl) o a nuestro Call Center 600 370 2000, para teléfonos fijos y celulares. La próxima vez, obtén este certificado en [www.registrocivil.gob.cl](http://www.registrocivil.gob.cl).



Timbre electrónico SRCel



**Victor Rebolledo Salas**  
Jefe de Archivo General (s)  
Incorpora Firma Electrónica  
Avanzada



## PODER SIMPLE

Yo, Aydee López Cruz, cédula nacional de identidad N° 14.700.557-1, autorizo a la Defensoría Penal Pública a depositar los cheques que tengan en su poder o realizar transferencia electrónica, en la Cuenta AHORRO - (tipo cuenta), N° 736590253, del Banco ESTADO.

Este poder se hace extensible por todo el año 2015.-

  
FIRMA Y RUT

Fecha, 02 de Junio de 2015.





## DECLARACIÓN JURADA

Aydee López Cruz, cédula nacional de identidad N° 14.700.557-1, vengo en declarar, bajo fe de juramento, que no me encuentro afecto a ninguna de las causales previstas en la Ley N° 19.653, sobre "Ley de Probidad Administrativa aplicable a los órganos de la Administración del Estado", sobre inhabilidades e incompatibilidades para el ingreso a la Administración Pública.



Firma Declarante

Fecha, 02 de Junio de 2015.



## DECLARACIÓN JURADA

Aydee López Cruz, cédula nacional de identidad N° 14.700.557-1, vengo en declarar, bajo fe de juramento, para los efectos previstos en el Artículo 12°, letra e) del DFL N° 29 que fija Texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N° 18.834, sobre “Estatuto Administrativo”, que no he cesado en un cargo como consecuencia de haber obtenido una calificación deficiente o por medida disciplinaria, y que no adeudo sumas por concepto de gastos en materia de capacitación, al tenor de lo señalado en inciso tercero del artículo 31 del citado texto legal.

Declaro, asimismo estar en conocimiento que de ser falsa la presente declaración me hará incurrir en las penas establecidas en el Artículo 210° del Código Penal.



---

Firma Declarante

Fecha, 02 de Junio de 2015.



**DECLARACIÓN JURADA**

| Nombres | Apellidos  |
|---------|------------|
| AYDEE   | LOPEZ CRUZ |

| Cédula de Identidad | Estado Civil | Profesión u Oficio                   |
|---------------------|--------------|--------------------------------------|
| 14.700.557-1        | SOLTERA      | DOCENTE EN LENGUA ORIGINARIA QUECHUA |

Para los efectos del artículo 5° de la Ley N° 19.896, que introduce modificaciones al DL 1263 de 1975, Orgánico de Administración Financiera del Estado y establece otras normas sobre Administración Presupuestaria y de Personal, declaro que:

No Presto: \_\_\_\_\_ Si Presto: \_\_\_\_\_; servicios en las siguientes reparticiones públicas:

| Nombre de la Repartición Pública | Calidad Jurídica (planta/contrata/honorarios) | Remuneración (Indicar grado o remuneración bruta) | Labores Contratadas | Duración | Jornada (horas semanales) |
|----------------------------------|---|---|---------------------|----------|---------------------------|
|                                  |   |   |                     |          |                           |

Asimismo, declaro que:

NO tengo:  Si tengo: \_\_\_\_\_; contratos vigentes con proveedores o contratistas y/o con instituciones privadas que tengan convenios para ejecución de proyectos o se les hayan otorgado transferencias por esta repartición pública.

| Individualización del Contrato | Objeto del Contrato | Duración Contrato |
|--------------------------------|---------------------|-------------------|
|                                |                     |                   |

Por otra parte, declaro que no me encuentro afecto a ninguna de las inhabilidades establecidas en el artículo 54, 55 y 56 de la Ley N° 18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado

Finalmente, declaro bajo juramento que estos antecedentes corresponde a la realidad, asumiendo la responsabilidad ante una eventual falta de veracidad y/u omisión de la información que se consigna en la presente declaración.

  
 \_\_\_\_\_  
 Firma Declarante

Fecha, 02 de Junio de 2015.





**Defensoría**  
Sin defensa no hay Justicia

## AUTORIZACION

Aydee López Cruz, cédula nacional de identidad N° 14.7000.557-1, fecha de nacimiento 16 de junio 1980, autorizo a la Defensoría Penal Pública Región de Tarapacá, para que esta Entidad proceda a solicitar al Servicio de Registro Civil un certificado de antecedentes a mi nombre.

  
FIRMA

Fecha, 29 de Mayo de 2015.





**AYDEE LÓPEZ CRUZ**



---

## **CURRICULUM VITAE**

CI. y RUT : 14.700-557-1

Profesión : **PROFESORA DE MATEMÁTICA DE TERCER CICLO DEL NIVEL PRIMARIO,**  
ex – instituto Normal superior FRANZ TAMAYO, en EDUCACIÓN  
INTERCULTURAL BILINGÜE, DE LLICA – BOLIVIA

Título : Reconocimiento de título profesional inscrito a fojas  
N°122772012 del Libro de Registro de Títulos  
Profesionales obtenidos en el extranjero. Ministerio de  
Relaciones Exteriores.

Certificado : **DESEMPEÑO DOCENTE EN LENGUA ORIGINARIA QUECHUA EN**  
**CUALQUIER NIVEL DEL SISTEMA EDUCATIVO NACIONAL E**  
**INTERNACIONAL,** Escuela superior de Formación de Maestros FRANZ  
TAMAYO, LLICA - BOLIVIA

Domicilio : Amunátegui Nro. 1172, Iquique.

Celular : 56110668

Correo Electrónico : geminosultan@gmail.com

Fecha nacimiento : 16 de Junio de 1980

### **Antecedentes académicos**

ENSEÑANZA BÁSICA : Completa. Escuela "Franz Tamayo", Bolivia

ENSEÑANZA MEDIA : Completa. Liceo Uyuni Bolivia

ENSEÑANZA SUPERIOR : Carrera finalizada de profesora Educación Básica con Especialidad de  
Matemáticas Instituto Normal superior "Franz Tamayo"-

Docente en Lengua Originaria Quechua en Cualquier Nivel del Sistema.  
Escuela Superior Formación de Maestros "Franz Tamayo" Bolivia.

#### **OTROS CURSOS:**

Curso de generación de competencias. 32 Horas en área de  
emprendimiento. Liderazgo Investigación y Conocimiento Práctico.  
Universidad de Tarapacá.

Metodología de Investigación Enseñanza Del idioma inglés y Educación  
Intercultural Colegio departamental de "Tomas Frías".



Curso de Lengua Originaria Quechua Instituto Normal Superior "Franz Tamayo" Bolivia.

Congreso internacional de "Competencias de Lenguas Originarias" Enviada por el Instituto Normal superior "Franz Tamayo" Bolivia.

Nivelación de Enseñanza Media **ACADEMIA IQUIQUE**

Congreso internacional de Educación Intercultural Bilingüe Universidad Mayor de San Simón. Cochabamba Bolivia.

## Experiencia profesional

2006 – 2007 : COLEGIO JUAN PABLO II. Santa Cruz de la Sierra Bolivia, Cargo: Docente de Matemáticas del Primer Ciclo de la Media.

Marzo – Junio de 2010 : Universidad "Arturo Prat", Cargo: Docente del Curso de Capacitación de Lengua Originaria quechua.

: Traducción ley fácil en lengua originaria quechua; Biblioteca del congreso Nacional.

: Servicio de peritaje; FISCALÍA REGIONAL DE LA SERENA.

: Servicio de peritaje DEFENSORIA PUBLICA DE TARAPACA

Disponibilidad : Inmediata

Iquique, 27 de mayo de 2015

**AYDEE LÓPEZ CRUZ**  
**C.I. 14700557-1**





REPUBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES



## CERTIFICADO DE RECONOCIMIENTO

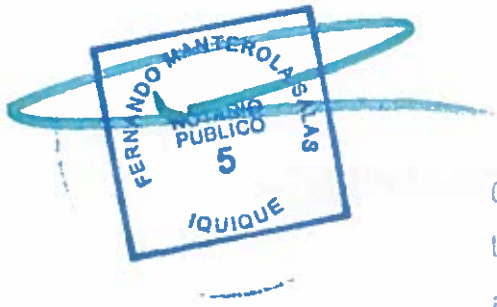
El Director General de Asuntos Consulares y de Inmigración del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile que suscribe, CERTIFICA:

1. Que a fojas N°1227/2012 del Libro de Registro de Títulos Profesionales obtenidos en el extranjero que lleva esta Secretaría de Estado, se encuentra inscrito con el N°1227/2012 el Título de **PROFESORA DE MATEMATICA DE TERCER CICLO DEL NIVEL PRIMARIO**, otorgado a Doña **AYDEE LOPEZ CRUZ**, de nacionalidad boliviana, por el **EX INSTITUTO NORMAL SUPERIOR FRANZ TAMAYO EN EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE DE LLICA-POTOSI**, La Paz, República de Bolivia, el 1 de abril de 2010.
2. Que esta inscripción se hizo en conformidad a lo establecido en la Convención sobre Ejercicio de Profesiones Liberales, adoptada en México el 28 de Enero de 1902, de la que son Estados partes **Chile y Bolivia**, entre otros, y publicada como Ley de la República, en el Diario Oficial de 2 de Julio de 1909.
3. Que conforme a lo precedentemente expuesto, debe reconocerse para los efectos del libre ejercicio profesional, el Título de **PROFESORA DE MATEMATICA DE TERCER CICLO DEL NIVEL PRIMARIO**, otorgado a Doña **AYDEE LOPEZ CRUZ**.
4. Que para inscribir este título y reconocerlo como manda la Convención invocada a tal efecto, se tuvieron a la vista los documentos originales debidamente legalizados.

Santiago, 05 de noviembre de 2012

**FRANCISCO PEREZ WALKER**  
Embajador

 Director General de Asuntos Consulares y de Inmigración



Certifico que la presente fotocopia es  
testimonio fiel de la copia que he tenido  
a la vista y que devolvi al interesado  
quando, 06 Julio 2010



ESCUELA SUPERIOR DE FORMACIÓN DE MAESTROS  
"FRANZ TAMAYO"  
LLICA - BOLIVIA

LA DIRECCION GENERAL, ACADEMICA Y ADMINISTRATIVA DE LA ESCUELA SUPERIOR DE FORMACION DE MAESTROS

CERTIFICA:

QUE LA PROFESORA: **AYDEÉ LÓPEZ CRUZ** con C.I. 6566110 Pt. ha vencido la Formación Docente en nuestra Institución sin interferencia alguna, observándose buena conducta y rendimiento académico SATISFACTORIO, por tanto:

Se habilita, para ejercer funciones de Desempeño Docente en LENGÜA ORIGINARIA QUECHUA en cualquier NIVEL del Sistema Educativo Nacional e Internacional.

Es cuanto certificamos para fines consecuentes de la interesada.



*Lic. Maximiliano Lutiño*  
Lic. Maximiliano Lutiño  
DIRECTOR ACADEMICO  
I.N.S. "FRANZ TAMAYO" LLICA



Llica, 20 de Diciembre de 2005

DIRECCIÓN GENERAL

LLICA - POTOSÍ

*Msc. Hipólito González Contreras*  
Msc. Hipólito González Contreras  
DIRECTOR GENERAL  
I.N.S. "FRANZ TAMAYO" LLICA

Llica, 5 de Octubre de 2010

Téngase por legal el presente  
**CERTIFICADÓ DE DOCENTE EN LENGUA  
ORIGINARIA QUECHUA** que pertenece a:  
AYDEE LÓPEZ CRUZ, el mismo que guarda  
relación con la documentación que cursa  
en este despacho.

*[Faint signature]*  
MSc. Hipólito González  
DIRECTOR GENERAL  
M.S. - EIB FRANZ TAMAYO - LILCA



*Es copia fiel del original.*  
Llica, 6 Octubre 2010



*[Signature]*  
MSc. Hipólito González  
DIRECTOR GENERAL  
M.S. - EIB FRANZ TAMAYO - LILCA





Estado Plurinacional de Bolivia  
Ministerio de Educación

Yach'a Kananu  
Yach'a Kananu  
Ministerio de Educación

Nº 002665  
SERIE "A - 09"

*En cumplimiento del artículo 96 de la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, habiendo egresado el año 2005, luego de haber cumplido con los requerimientos previstos por Ley y requisitos académicos del ex Instituto Normal Superior Franz Tamayo en Educación Intercultural Bilingüe de Llica - Potosí, a nombre del Estado se otorga el presente*

**TITULO PROFESIONAL**

**DE**

**PROFESORA DE MATEMATICA DE TERCER CICLO  
DEL NIVEL PRIMARIO**

*a favor de:*

**AYDEE LOPEZ CRUZ**

*Refrendado y registrado en los archivos del Ministerio como público testimonio para ejercer la profesión en el territorio boliviano*

*Es dado en la ciudad de La Paz, el*

*de*



AUTORIZACIÓN NOTARIAL ALLEGRO

Lc. Roberto Ivan Aguilar Gómez  
MINISTRO DE EDUCACIÓN



Lic. Aydee Lopez Cruz  
M.º DE EDUCACIÓN  
DE PROFESIONALES

ROM 7001314/MEN

Título registrado bajo la partida No. 6622

entado en el folio No. 24

del Libro No. 6

**SE TOMO RAZON**  
 POTOSI, 4 DE MAYO DEL 2010  
 PRO. FOLIO 24 PART. 6822

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
 CERTIFICA que el Sr. Miguel Feyes Varcas  
 ha sido designado como Encargado de Negocios  
 de Chile en Potosí, Bolivia.

*[Signature]*  
 Lic. Fernando Aguilar Uiza  
 Encargado de Negocios  
 Potosí



EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
 VICEMINISTERIO DE GESTIÓN INSTITUCIONAL Y CONSULAR  
 DIRECCIÓN GENERAL DE COORDINACIÓN INSTITUCIONAL Y LEGISLACIONES  
 CERTIFICA que la firma del Sr.

*[Signature]*  
 Sr. Miguel Feyes Varcas

guarda similitud con la que cursa en nuestro registro.

La Paz, 27 ENE 2012

SE LEGALIZÓ EN FIRMA EN EL  
 COMITADO DE REGISTRO

Legalizada en el Ministerio de Relaciones  
 Exteriores de Chile, firma del Sr. Miguel Feyes Varcas  
 Oficial de Legalizaciones  
 30 MAY 2012

*[Signature]*  
 Lic. Fernando Aguilar Uiza  
 Encargado de Negocios  
 Potosí

Se levantó en Potosí, Bolivia  
 el día 27 de Enero de 2012

**LEGALIZADA**  
 LA FIRMA DEL Sr. Miguel Feyes Varcas  
 Encargado de Negocios de Chile en Potosí  
 AC. N.º 2128, Art. 4º, I, L. 5º, 12.  
 La Paz, 27 ENE 2012



**BERNARDO MANTEROLA**  
 NOTARIO  
 5  
 IQUIQUE

CONFORME A LO  
 TENIDO EN CUENTA  
 AL INSCRIBIRSE EN EL REGISTRO  
 IQUIQUE, 08 FEB 2012

**REPÚBLICA DE CHILE**  
SERVICIO DE REGISTRO CIVIL E IDENTIFICACIÓN  
CÉDULA DE IDENTIDAD EXTRANJEROS



APELLIDOS

LOPEZ

CRUZ

NOMBRES

AYDEE

SEXO

F

PAIS DE NACIONALIDAD

BOL

FECHA DE NACIMIENTO

18 JUN 1980

FECHA DE EMISION

11 AGO 2011

FECHA DE VENCIMIENTO

11 AGO 2018

FIRMA DEL TITULAR

RUN 14.700.557-1







## CONTRATO PARA PRESTACIÓN DE SERVICIOS DE PERITAJE CON PERSONA NATURAL N° 33

En IQUIQUE a 02 de Junio de 2015, entre la Defensoría Regional de Tarapacá, representada por su Defensor Regional, don **Marco Montero Cid, Abogado N°12.372.784-3** ambos domiciliados en **Arturo Prat 1090**, segundo piso ,de la ciudad de Iquique, Región de **Tarapacá**, en adelante "la Defensoría" o "la DPP", y doña **Aydee López Cruz**, cédula nacional de identidad N° **14.700.557-1**, de profesión **Docente en Lengua Originaria Quechua**, con domicilio en Amunátegui N° 1172, comuna de Iquique, de la ciudad de **Iquique**, correo electrónico: **geminosultan@gmail.com** , en adelante "el perito" se ha convenido lo siguiente:

**PRIMERO:** La Defensoría Regional de Defensoría Regional de Tarapacá, de acuerdo a sus funciones y a los requerimientos de los defensores penales públicos, necesita contratar los servicios de doña Aydee López Cruz, para la realización de un número indeterminado de pericias en la especialidad de **Traducción Lengua Originaria Quechua**, y eventualmente, de así requerirlo la Defensoría, la justificación de sus dichos y conclusiones en las respectivas audiencias judiciales y causas en que incidan dichos servicios.

Deberá entenderse por pericia, para efectos de este contrato, todas aquellas actividades realizadas por el experto, tendientes a entregar un informe fundado asociado a un imputado o condenado y a un caso específico, de acuerdo a las pautas contenidas en el Modelo de Gestión de Peritajes, elaborado por la Defensoría Nacional. La pericia debe contener un análisis de los hechos o circunstancias que sean relevantes jurídicamente para cada caso en particular, y todas las conclusiones que corresponda emitir conforme el respectivo requerimiento de informe pericial, desde la óptica de la ciencia, arte u oficio que desempeña el experto que se contrata, sujetándose para ello a reglas procedimentales y/o técnicas adecuadas conforme el área de su experticia y de acuerdo a las pautas o directrices que sean entregados por los respectivos defensores penales públicos.

**SEGUNDO:** El perito, que está incorporado al Registro Nacional de Peritos de la Defensoría Penal Pública, declara estar en posesión del título profesional de **Título de Profesora de Matemática de Tercer Ciclo del Nivel Primario**, obtenido en por el ex Instituto Normal Superior Franz Tamayo en educación Intercultural Bilingüe de Llica – Potosí, La Paz, República de Bolivia, y tener la idoneidad requerida y la experticia necesaria para evacuar un informe que de satisfactorio cumplimiento a los requerimientos planteados mediante el presente contrato de prestación de servicios de peritaje, sobre el asunto materia de el o los encargos que se le encomienden.

**TERCERO:** Por este acto, la Defensoría estará facultada para encomendar al perito, la realización de peritajes conforme a las directrices, reglas, estándares, principios y normas legales, técnicas y científicas inherentes o propias de la ciencia o especialidad que éste profesa, debiendo además cumplir las exigencias establecidas en el artículo 315 del Código Procesal Penal, esto es:

- a) La descripción de la persona o cosa que fuere objeto del peritaje y del estado o modo en que se hallare;
- b) La relación circunstanciada de todas las operaciones practicadas y sus resultados, y
- c) Las conclusiones que, en vista de tales datos, formule el perito, conforme a los principios de su ciencia o reglas de su arte u oficio.

Las pericias solicitadas deberán estar debidamente individualizadas con el RUD de la causa en la que se hará valer para cada caso, el RUT del imputado al que estará asociada, y el número de la respectiva solicitud de peritaje debidamente aprobada en el sistema informático en uso, todos antecedentes que formarán parte del presente contrato.

**CUARTO:** Salvo cuando la naturaleza del peritaje no lo haga posible, cada pericia que se realice con cargo a este contrato deberá estar contenida en un informe escrito, el que deberá ser entregado en dos ejemplares firmados de acuerdo al procedimiento que le será informado por la Dirección Administrativa Regional, quedando un ejemplar de tal informe en poder del defensor solicitante. El segundo ejemplar quedará en la oficina de partes, bajo el carácter de reservado. Asimismo, el perito deberá entregar una copia por medio digital (CD, documento Word, o equivalente) y remitir, en todo caso, copia del respectivo informe pericial al correo electrónico del defensor de la causa, del respectivo jefe de la unidad de estudios regional y al correo electrónico que la Defensoría Regional determine para ello.

La elaboración del informe se realizará de acuerdo al formato entregado por el defensor de la causa. El plazo de entrega será aquel que indique el respectivo defensor. En todo caso, el plazo máximo de entrega no podrá exceder de **72** horas de anticipación a la oportunidad de realización de la respectiva audiencia en que se requiere dicho informe, o con al menos **15** días corridos de anticipación a la fecha de inicio de la respectiva audiencia judicial.

**QUINTO:** Por cada pericia solicitada y realizada, la Defensoría Regional de **TARAPACÁ** pagará las siguientes cantidades:

**a) Precio del Informe:**

Por cada informe pericial solicitado, la Defensoría pagará al perito, la cantidad que corresponda de acuerdo a la siguiente TABLA DE PRECIOS. El monto a pagar incluye el impuesto respectivo. Este valor deberá ser evaluado y resuelto en cada caso en concreto por el Jefe de Estudios de la Defensoría Regional respectiva, y en su análisis incluirá todos los gastos en los que pudiera incurrir el perito al concurrir a un lugar distinto a su residencia por motivos de la pericia encomendada, debiendo valorarse dichos gastos anticipadamente por el perito, según lo siguiente:

| NIVEL DE COMPLEJIDAD | RANGO DE HONORARIOS | DESCRIPCION DE LA PERICIA (INDICAR DELITO, LUGAR DE REALIZACIÓN, ETC)   |
|----------------------|---------------------|---|
| único                | \$100.000.-         | La traductora Quechua independiente que sea 1 o 2, 3,4 imputado y las coordinaciones de visita de cárcel con el defensor y asistencia a Juicios o audiencia que correspondan. |

La definición del precio final de la pericia, se elaborará previa determinación del nivel de complejidad de la misma, de cuyo concepto se desprenderá la correspondencia o no de asignar montos adicionales según factores de análisis (domicilio, objetivo pericial, proyección juicios).

Para proceder a efectuar el pago del informe que considera los conceptos aludidos en esta cláusula, se requerirá la entrega del documento que contenga el encargo, la aprobación y evaluación escrita del defensor que lo hubiese solicitado y la boleta de honorarios electrónica del perito a su nombre. El pago se efectuará en las condiciones señaladas en el Modelo de Gestión de Peritajes.



Los valores establecidos incluyen impuestos y consideran los desembolsos en los que pudiere incurrir el perito tendientes a financiar todos los gastos derivados de la realización de la pericia y la elaboración del informe correspondiente, con la sola excepción de su comparecencia a audiencias en que deba testificar por su informe, la que será financiada en la forma que se indica en la letra siguiente.

Para proceder a efectuar el pago del informe, se requerirá la entrega del documento que contenga el encargo, la aprobación y evaluación a través del sistema informático de gestión de peritajes del defensor que lo hubiese solicitado y la boleta de honorarios del perito, a su nombre. El pago se efectuará en los términos y condiciones detalladas en la normativa legal y/o reglamentaria pertinente.

**b) Gastos por comparecencia a audiencias y juicio oral en apoyo a la gestión del defensor solicitante:**

En el evento que, a requerimiento de la Defensoría, el perito además compareciere judicialmente en la causa donde se ha hecho valer el respectivo informe, y por ello deba desplazarse de su lugar de residencia, la Defensoría se obliga a rembolsar los gastos de alimentación y alojamiento asociados a esa comparecencia con un tope diario, con alojamiento, de **\$50.578** (Cincuenta mil quinientos setenta y ocho pesos).- y sin alojamiento de **\$20.231** (veinte mil doscientos treinta y un pesos).-, cualquiera fuere el número de audiencias al que hubiese asistido, en relación a la causa, singularizada por su RUD y por el RUT del correspondiente imputado, debiendo gestionar directamente el perito la entrega de los referidos servicios.

Igualmente, si a requerimiento de la Defensoría el perito debiere comparecer judicialmente en la causa donde se ha hecho valer el respectivo informe, y por ello debiera desplazarse de su lugar de residencia, los gastos de traslado serán pagados por la Defensoría Regional respectiva y gestionados directamente por ésta, privilegiando traslados por vía terrestre, y eventualmente por vía aérea en aquellos casos en que el traslado comprometa más de **700 km.**, o en que existan dificultades de conectividad o transporte, que hagan necesario el recurrir a dicha vía de movilización.

Excepcionalmente los referidos gastos por concepto de traslado podrán no ser pagados directamente por la Defensoría sino que rembolsados por ésta al perito, siempre y cuando se encuentren dichos gastos debidamente respaldados y se circunscriban a los criterios ya expresados, según calificación de procedencia que al respecto haga la Defensoría.

El pago se efectuará una vez evaluada la(s) comparecencia(s) del perito en el sistema informático en uso, por parte del defensor solicitante, en las condiciones señaladas en el Modelo de Gestión de Peritajes. Lo anterior, cualquiera sea el número de audiencias a las que asista en relación a la causa.

El perito deberá gestionar el pago de dichas cantidades directamente, individualizando el RUD de la causa y el RUT del correspondiente imputado.

**SEXTO:** En ningún caso, la suma de los valores comprometidos o que se comprometan por las pericias solicitadas, o que se soliciten con cargo a este contrato podrán exceder las **150 U.T.M.**

**SÉPTIMO:** Las partes declaran y están contestes en que las pericias que se encomienden con cargo al presente contrato quedan sujetas a las necesidades y solicitudes concretas de pericias que presenten los abogados defensores y a la aprobación de las mismas por parte de los responsables y directivos del Servicio. Por ello, el presente contrato no obliga a la Defensoría Regional de Tarapacá, en cuanto a la realización o encargo al perito de un número mínimo o determinado de peritajes, renunciando expresamente el perito a cualquiera acción que pudiere estimar derivare de tal circunstancia.

**OCTAVO:** Para el evento de comparecencia, el perito se obliga a efectuar la presentación oral conforme a lo señalado en el párrafo Sexto, del Título III, del Código Procesal Penal, a fin de exponer el contenido y conclusiones del informe entregado y bajo las condiciones que establezca la Defensoría.

**NOVENO:** El perito contratado bajo la modalidad de suma alzada deberá informar a la Defensoría, mediante una declaración jurada simple, si presta servicios en cualquier calidad jurídica en otra repartición pública. En tal caso deberá singularizar las particularidades de aquella contratación.

Asimismo, deberá informar si mantiene contratos con proveedores o contratistas o con instituciones privadas que tengan convenios para ejecución de proyectos o se le hayan otorgado transferencias, en relación con la Defensoría.

Si el perito tuviere pactada jornada laboral, bajo cualquier régimen jurídico, con algún servicio de la administración del Estado, deberá recuperar las horas de ausencia en las que hubiese incurrido para dar cumplimiento al encargo y a la eventual comparecencia judicial, a satisfacción del jefe superior de la institución a la que sirve.

**DÉCIMO:** A su vez, el perito contratado estará sometido a las inhabilidades, prohibiciones e incompatibilidades establecidas en el artículo 54, 55 y 56 de la Ley Nº 18.575, Orgánica Constitucional de Bases de la Administración del Estado, evento que acreditará mediante declaración jurada simple. La inclusión de datos inexactos o la omisión de antecedentes relevantes en las declaraciones juradas establecidas en la precedente cláusula novena, o en la presente cláusula, facultará a la Defensoría para poner término inmediato al presente convenio.

En virtud de lo establecido en el modelo de gestión de peritajes, se deja expresa constancia de que, una vez que le sea informada la aprobación del peritaje solicitado, el perito deberá comunicar por correo electrónico u otro medio escrito, al defensor, con copia al Jefe de Estudios Regional y al Director Administrativo Regional, cualquier tipo de incompatibilidad o amistad íntima con el periciado o defensor solicitante del peritaje. La existencia de esta circunstancia facultará a la Defensoría para reasignar la solicitud de peritaje.

**DÉCIMO PRIMERO:** Si el perito, para dar cumplimiento adecuado al contrato que ha suscrito con la Defensoría Penal Pública, debe entrevistarse con imputados, testigos y/o víctimas, estará obligado a observar los siguientes límites u obligaciones:

- Se procurará que la entrevista se efectúe, siempre que las circunstancias del caso lo permitan, en las dependencias de la defensoría regional, local o lictada respectiva.
- Se deberá informar al entrevistado sobre el carácter de voluntaria de la entrevista, que no se encuentra obligado, bajo consideración alguna, a concurrir a las dependencias de la Defensoría para dichos efectos, y que, en caso de no querer o poder asistir, podría ser preguntado en el lugar que ésta señale, siempre que así lo desee.
- Antes del inicio de la entrevista, el perito informará al testigo y/o víctima, acerca de su función como tal para la Defensoría Penal Pública, sin agregar actividades o funciones desempeñadas anteriormente o paralelas que puedan inducir a error al entrevistado. El perito deberá siempre señalar al entrevistado, expresamente, que se trata de una entrevista de la defensa.
- Durante la entrevista, el perito podrá utilizar una grabadora o cualquier medio audiovisual que permita fijar adecuadamente el contexto en que se desarrolla la misma, siempre y cuando cuente con el consentimiento expreso de la persona a entrevistar,

dejando expresa constancia en la grabación respecto la voluntariedad de la comparecencia del entrevistado, así como del medio utilizado en su registro.

- El perito, en la medida de lo posible, será acompañado por un tercero ajeno al proceso, a fin de presenciar la entrevista.

- Se deberá solicitar a la persona a entrevistar, de ser ello posible, que lea y firme la declaración de conocimiento de derechos que le asisten, la que deberá acompañarse al informe pericial.

- En caso, que este tipo de peritos requieran realizar entrevistas a víctimas, los ofendidos por el delito o testigos del Ministerio Público, éstas se deberán realizar en días y hora hábiles, es decir, de lunes a viernes de 09:00 a 19:00 hrs., o los sábados de 09:00 a 14:00 hrs., salvo que no se hubiere podido tomar contacto con la persona a entrevistar, en cuyo caso se deberá obtener por escrito la autorización del defensor de la causa y se procurará evitar toda molestia a la persona que deba ser consultada.

**DÉCIMO SEGUNDO:** Las partes declaran y están contestes en que, si encargada la realización de un peritaje, y antes que se efectúe, no resulta necesaria su ejecución por haber variado las circunstancias procesales en la causa en que incide o por otras razones no imputables a la Defensoría, ésta última lo comunicará oportunamente al perito por cualquier medio, bastando dicha comunicación para dejar sin efecto el encargo, sin responsabilidad ulterior para el Servicio. Si por razones fundadas no fuere posible hacer dicha comunicación en forma oportuna, los gastos previos en que haya incurrido el perito para la realización de lo encomendado, serán de cargo de la Defensoría, en el evento de que sean debidamente acreditados.

**DÉCIMO TERCERO:** Las partes dejan testimonio que este convenio no constituye un contrato de trabajo en los términos contemplados por el artículo 7º del Código del Trabajo, siendo su naturaleza jurídica el de un contrato de prestación de servicios a honorarios, reglamentado en la Ley N° 18.834.

**DÉCIMO CUARTO:** Considerando la naturaleza y objeto de este contrato, el producto final se regirá in integrum por la Ley N° 17.336, sobre propiedad intelectual, conservando la Defensoría Penal Pública los derechos patrimoniales sobre la obra (Informe) de acuerdo a la legislación nacional y a los tratados internacionales que resulten aplicables en la materia.

**DÉCIMO QUINTO:** La vigencia de este contrato se extiende hasta el 31 de Diciembre del año 2015.

El nombramiento de don **Marco Montero Cid**, como **Defensor Regional de Tarapacá**, consta de **Resolución N° 9**, de 15 de Enero, de 2013, del Defensor Nacional;

El presente convenio se firma en dos ejemplares, quedando uno en poder de cada parte.

  
Aydee López Cruz  
El Perito

  
Marco Montero Cid  
Defensor Regional

